

༄༅། །ཕ་རོལ་ཏུ་སྤྱོན་པ་དུག་གི་སྒྲིང་པོའི་གཟུངས།

El *dhāraṇī* de *La esencia de las seis perfecciones*



Traduciendo al español
las palabras del Buda

pha rol tu phyin pa drug gi snying po'i gzungs

· Toh 579 ·

Kangyur de Degé, vol. 90 (rgyud, pha), folios 203.a–203.b

Traducido del inglés al español en 2024 por Yhana Riobueno,
a partir de la versión del equipo de traducción de 84000
publicada por *84.000: Translating the Words of the Buddha*.

<https://read.84000.co/translation/UT22084-090-023.html>

Este texto fue traducido sin fines de lucro. Puede copiarse o imprimirse
para un uso correcto, pero solo con el reconocimiento completo de la fuente
y no para fines comerciales o de retribución personal.

ÍNDICE

Agradecimientos a la edición en inglés	5
Agradecimientos a la edición en español	6
r. Resumen	7
i. Introducción	8
tr. La traducción	11
1. El <i>dhāraṇī</i> de <i>La esencia de las seis perfecciones</i>	11
b. Bibliografía	12
g. Glosario	13

AGRADECIMIENTOS A LA EDICIÓN EN INGLÉS

Esta publicación se ha realizado bajo el patrocinio y la supervisión de *84000: Translating the Words of the Buddha*.

El texto ha sido traducido, editado y presentado por el equipo de traducción de *84000*. Paul G. Hackett realizó la traducción y escribió la introducción. Rory Lindsay editó la traducción y la introducción, y Dawn Collins corrigió el texto. Sameer Dhingra se encargó del proceso de publicación digital.

AGRADECIMIENTOS A LA EDICIÓN EN ESPAÑOL

Este texto ha sido traducido del inglés al español en 2024 por Yhana Riobueno a partir de la traducción hecha por el equipo de traducción de 84000 y publicada por el proyecto *84000: Translating the Words of the Buddha*: <https://read.84000.co/translation/UT22084-090-023.html>

Anna Maria Leoni T. corrigió la traducción al español, haciendo importantes sugerencias, comentarios y aportes. Nuestro especial agradecimiento va dirigido a ella.

r.

RESUMEN

- r. 1 El texto presenta un sencillo *dhāraṇī* en forma de expresión mnemotécnica que consiste en homenajes a los tres cuerpos de un buda, a las seis perfecciones y a su subyacente comprensión filosófica. También se enumeran los beneficios del *dhāraṇī*.

- i.1 Este texto consiste en una serie de homenajes –a la Prajñāpāramitā y a las Tres Joyas– seguidos del propio *dhāraṇī* y de una lista de sus beneficios. El *dhāraṇī* consiste en homenajes a los tres cuerpos de un buda que conducen al *dhāraṇī* propiamente dicho, que es una expresión mnemotécnica que enumera las seis perfecciones y concluye con una afirmación sobre la vacuidad de todos los fenómenos. Es similar, de forma abreviada, a un mantra mucho más largo e inclusivo dado por Kulika Puṇḍarīka en su comentario sobre el Kālacakra, el *Comentario explicativo sobre el Kālacakra abreviado, Rey de los Tantras, que concuerda con el tantra raíz en doce mil versos llamado ‘Luz Inmaculada’* (*Vimalaprabhānāmamūlatantrānusāriṇīdvādaśasāhasrikālaghukālacakra-tantrarājaṭīkā*; *bsdus pa’i rgyud kyi rgyal po dus kyi ’khor lo’i ’grel bshad, rtsa ba’i rgyud kyi rjes su ’jug pa stong phrag bcu gnyis pa dri ma med pa’i ’od ces bya ba*; Toh 1347, folios 143.b.1-3). Si existe alguna conexión entre los dos textos más allá de la mera similitud, no se indica. No se proporciona ningún título sánscrito para este texto y su título se basa únicamente en el tibetano.¹
- i.2 Esta traducción del texto al inglés se basa principalmente en la recensión de Degé, aunque hace referencia a lecturas variantes en otras recensiones, como se indica en la Edición Comparada (*dpe bsdur ma*) y se valida en las fuentes textuales, especialmente de Narthang, así como en las recensiones del Palacio Stok y de Phukdrak.² No se conoce

¹ De los cuatro tipos de *dhāraṇīs* descritos por el erudito-yogui del siglo IV Asaṅga –*dhāraṇīs* del *Dharma* (*dharmadhāraṇī*; *chos kyi gzungs*), *dhāraṇīs* del significado (*arthadhāraṇī*; *don gyi gzungs*), *dhāraṇīs* del mantra (*mantradhāraṇī*; *gsang sngags kyi gzungs*) y *dhāraṇīs* de la tolerancia del *bodhisattva* (*bodhisattvakṣāntilābhāya dhāraṇī*; *byang chub sems dpa’ bzod pa ’thob par byed pa’i gzungs*)– este texto pertenece a la categoría de los *dharmadhāraṇīs*, que permiten retener el conocimiento de las palabras, es decir, de las enseñanzas del *Dharma*, que se han escuchado. Cf. *Grounds of Bodhisattvas* (*bodhisattva bhūmi*; *byang chub sems dpa’i sa*; Toh 4037, folio 144.a). Una discusión de varias clasificaciones de *dhāraṇīs* se encuentra en Pagel 2007.

² Nótese que existe una discrepancia entre varias bases de datos para catalogar la versión Toh 935 de este texto dentro del vol. 100 o 101 del Kangyur de Degé. Véase Toh 935, n. 2 (toh935.html#UT22084-090-023-68), para más detalles.

ninguna traducción anterior de este texto a una lengua fuera de la esfera de influencia tibetana. Meisezahl (1957) proporciona una edición diplomática del *dhāraṇī* tal y como se encuentra en la colección tibetana del Museo Linden.

El *dhāraṇī* de *La esencia de las seis perfecciones*

[F.203.a]

- 1.1 Homenaje a la Noble Madre, Prajñāpāramitā. Homenaje al Buda. Homenaje al *Dharma*. Homenaje a la *Saṅgha*.

*namo dharmakāya saṃbhogakāya nirmāṇakāya | tadyathā |
dānapāramitā śīlapāramitā kṣāntipāramitā vīryapāramitā dhyānapāramitā
prajñāpāramitā sarvadharmasūnyatā svāhā* |³

- 1.2 Al aceptar esto, se retendrán las seis perfecciones y se habrá establecido la vacuidad en la mente. Cuando se recite verbalmente esto de forma constante, se comprenderán todas las enseñanzas aforísticas y extensas,⁴ se purificarán las cinco acciones de retribución inmediata y también se superarán todas las visiones erróneas.
- 1.3 *Esto completa [F.203.b] “El dhāraṇī de La esencia de las seis perfecciones”.*

³ Este *dhāraṇī* se traduce como: “Homenaje al Cuerpo de la Verdad, al Cuerpo del Disfrute y al Cuerpo de Emanación. Es así: existe la perfección del dar, la perfección de la ética, la perfección de la paciencia, la perfección del esfuerzo, la perfección de la concentración meditativa y la perfección de la sabiduría. Existe la vacuidad de todos los fenómenos. Que abunde lo auspicioso”.

⁴ O, “las extensas explicaciones y aforismos relativos a todos los fenómenos”.

b.

BIBLIOGRAFÍA

pha rol tu phyin pa drug gi snying po'i gzungs. Toh 579, Kangyur de Degé, vol. 90 (rgyud, pha), folios 203.a–203.b.

pha rol tu phyin pa drug gi snying po'i gzungs. Toh 935, vol. 100 (gzungs 'dus, e), folio 281.a.

pha rol tu phyin pa drug gi snying po'i gzungs (dpe bsdur ma) [Edición Comparada del Kangyur], krung go'i bod rig pa zhib 'jug ste gnas kyi bka' bstan dpe sdur khang (The Tibetan Tripitaka Collation Bureau of the China Tibetology Research Center). 108 volúmenes. Beijing: krung go'i bod rig pa dpe skrun khang (China Tibetology Publishing House), 2006–9, vol. 90, pp. 652–53.

pha rol tu phyin pa drug gi snying po'i gzungs. Kangyur del Palacio Stok, vol. 104 (rgyud, pa), folios 194.b–195.a.

pha rol tu phyin pa drug gi snying po'i gzungs. Kangyur de Phukdrak, vol. 118 (rgyud, wa), folios 150.a–150.b.

Meisezahl, Richard O. “Die tibetischen Handschriften und Drucke des Linden-Museums in Stuttgart.” *Tribus* 7 (1957): 1–166, 103 (item 71 607, Nr. 1).

Pagel, Ulrich. *Mapping the Path: Vajrapadas in Mahāyāna Literature*. Tokyo: The International Institute for Buddhist Studies, 2007.

Tipos de atestación para nombres y términos de la correspondiente lengua de origen

AS Atestiguado en el texto original

Este término está atestiguado en un manuscrito utilizado como fuente para esta traducción.

AO Atestiguado en otro texto

Este término está atestiguado en otros manuscritos con un contexto paralelo o similar.

AD Atestiguado en diccionario

Este término aparece en diccionarios que relacionan el tibetano con la lengua correspondiente.

AA Certificación aproximada

La atestación de este nombre es aproximada. Se basa en otros nombres cuya relación entre el tibetano y la lengua de origen está atestiguada en diccionarios u otros manuscritos.

RP Reconstrucción a partir de la fonética tibetana

Este término es una reconstrucción basada en la traducción fonética tibetana del término.

RS Reconstrucción a partir de la representación semántica tibetana

Este término es una reconstrucción basada en la semántica de la traducción tibetana.

SU Fuente no especificada

Este término procede de una fuente no especificada que casi siempre consiste en un diccionario muy confiable

g.1 Cinco acciones de retribución inmediata

mtshams med pa lnga

མཚམས་མེད་པ་ལྟ།

**pañcānantarya (AD)*

Acciones por las que se renace en el infierno inmediatamente después de la muerte, sin etapas intermedias. Son ellas matar a un *arhat*, matar al propio padre, matar a la propia madre, causar un cisma en la comunidad monástica y extraer maliciosamente sangre de un *tathāgata*.

g.2 Dhāraṇī

gzungs

གཟུངས།

dhāraṇī (AS)

Definición del Glosario de términos de 84000:

“El término *dhāraṇī* tiene el sentido de algo que ‘conserva’ o ‘retiene’, por lo que puede referirse a la capacidad especial de los practicantes para memorizar y recordar enseñanzas detalladas. También puede referirse a una expresión verbal de las enseñanzas –un encantamiento, conjuro o fórmula mnemotécnica que condensa y ‘retiene’ puntos esenciales del *Dharma* y que los practicantes utilizan para alcanzar objetivos mundanos y supramundanos. El mismo término se utiliza también para designar los textos que contienen tales fórmulas.

g.3 Seis perfecciones

pha rol tu phyin pa drug

ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དུག

ṣaṭ pāramitā (AD)

Las seis prácticas o cualidades que un seguidor del Gran Vehículo perfecciona para trascender la existencia cíclica. Son la generosidad (*dāna*, *byin pa*), la disciplina (*śīla*, *tshul khriims*), la paciencia o aceptación (*kṣānti*, *bzod pa*), la diligencia (*vīrya*, *brtson 'grus*), la concentración meditativa (*dhyāna*, *bsam gtan*) y el conocimiento trascendente (*prajñā*, *shes rab*).